

James Conor Patterson

## **A BUSZMEGÁLLÓ**

Ford. Réti Barnabás

### SZEREPLŐK

Paddy Neary  
Szent Péter  
Buszvezető

Egyéb: a következő megállót jelző GÉPI HANG

### **1. BELSŐ - EGY EMELETES BUSZ ALSÓ SZINTJE ESTE**

Buszajtó hangja, ahogy kinyílik. A motor gyengén berreg, a kipufogó zörög. A BUSZVEZETŐ kilép a fülke ajtaján és végigsétál a buszban, lépés lépés után, szinte halljuk, ahogy lélegzik, mintha mellettünk állna.

BUSZVEZETŐ

Ébresztő, végállomás! Van jobb dolgom is ennél.

PADDY felriad álmából, hatalmas levegőt nyel.

PADDY

Hol vagyok?

BUSZVEZETŐ

Nem mindegy az? Csak húzzál lefelé a kibaszott buszomról! Meddig várjak?

A háttérzajba eső hangja keveredik.

PADDY

Zuhog odakinn.

BUSZVEZETŐ

Az mindegy, majd bebújsz a megálló fedele alá, ha muszáj!

PADDY ...

BUSZVEZETŐ

Ne kelljen még egyszer mondanom.

PADDY nyögve kel fel az ülésről.

PADDY

Csak így itt fog hagyni?

BUSZVEZETŐ

Ja, kábé pont így.

PADDY sóhajt.

PADDY

Legalább azt mondja meg, mennyi az idő? Mikor jön a következő busz?

A BUSZVEZETŐ visszaül a fülkéjébe és magára csukja az ajtót.

BUSZVEZETŐ

Majd megmondják!

Az ajtók záródnak, a busz elmegy. Az eső hangja egyre erősebb.

PADDY

Várj...-

Az elhaladó busz hangja a távolban.

PADDY

Szemét pöcs.

PADDY lebontja a negyedik falat, és hozzánk szól, vagy talán csak Istenhez.

PADDY

Egész életemben ez volt. Elzavartak, megtiltották, hogy visszamenjek, vagy nem is engedtek be. Ami az illeti, ma este... húha, ez a legdurvább. Hirtelen azt sem tudtam, hol vagyok. Egy pofával veszekedtem a Quaysben, mert elcsórta a piámat, és aztán... aztán...

## **2. KÜLSŐ - MAGÁNYOS, ALIG MEGVILÁGÍTOTT BUSZMEGÁLLÓ A KIHALT ORSZÁGÚTON**

Paddy lépteinek hangja, ahogy a megálló felé sétál. Magának motyogva olvassa a menetrendet, amely a bódé falára van ragasztva.

PADDY

Ifréann... Purgadóir... Flaithis...

Hirtelen a megálló hangszórójából áradó GÉPI HANG szakítja meg Paddy gondolatmenetét. Hangos és tipikus, artikulált ír akcentussal beszél.

GÉPI HANG

Köszönjük, hogy az Öröklét Volánnal utazik. A következő járat a 666-os Ifréannba. Végállomás: Ifréann.

PADDY a fickóhoz fordul, aki azóta vár a megállóban, mióta Paddy ideért.

PADDY

Elnézést, uram. Lehet, hogy hülyeséget kérdezek... de meg tudná mondani, ez még mindig Dublin? Kicsit benyomtam és el aludtam a buszon. Jó, mi? Haha!

PÉTER ...

PADDY

Ezek a megállók nekem nem mondanak semmit. Ez az Ifréann valami új hely? Az van, hogy nem nagyon vágom, hogy kerültem ide.

PÉTER...

PADDY sóhajt.

PADDY

Legalább azt mondja meg, hány óra van! Csak arra emlékszem, hogy picit meglökdöstem pár fiatal srácot, aztán...

PÉTER

Eljött az ítélet ideje, Paddy Neary.

PADDY

Mi a...? Hé, honnan a faszból tudja a nevemet?

PÉTER

Mindent tudok rólad, az egész életed. Nem ismersz fel?

Kis csend, ahogy Paddy a fickóra mered.

PADDY

Kicsit olyan, mint a csávó a Legyen Ön is Milliomosból, de őszintén szólva, fingom nincs.

PÉTER

Ismered a Sympathy for the Devil-t a Stonestól?

PADDY

Ja

PÉTER

Hát, én nem ő vagyok. (Mármint nem az Ördög a számból.)

PADDY

Aha.

PÉTER

De valaki vagyok. Valaki fontos.

PADDY ...

PÉTER

Gondolj a Bibliára!

PADDY

Jézus?

PÉTER

Nem Jézus, te hülye majom. Még egy tipp!

PADDY

Lázár?

PÉTER

Még hogy a kurva Lázár! Úgy nézek talán ki, mint akit élve eltemettek?

PADDY

Nem, de...

PÉTER

Péter vagyok.

PADDY...

PETER

Szent Péter!? "Te Szikla vagy, és én erre a sziklára építem egyházamat." Akit fejjel lefelé feszítettek keresztre, nem rémlik?

PADDY...

PÉTER

Tényleg forgalmad sincs, kicsoda Szent Péter?

PADDY

Dehogynem, tudom kicsoda. Csak nehezemre esik elhinni, hogy te lennél a mennyek kapujának őrzője.

PÉTER

Mért, látsz itt bármilyen kaput?

PADDY

Nem éppen.

PÉTER

Akkor mégis, mit gondolsz, hol vagy?

A GÉPI HANG újra megszólal a háttérben, egybemosódva PADDY következő megszólalásával.

PADDY

Cabrában?

PÉTER

Basszus, ezt nem mondd komolyan!

PADDY gúnyosan nevet.

PADDY

Szóval, ez lenne a te híres őrhelyed?

PÉTER

Úgy van.

PADDY

Kicsit visszavett az öreg a büdzséből, mi? Összébb kellett húzni a nadrágszíjat!

Író toll hangját hallani, ahogy papíron siklik.

PADDY

Mit írsz?

PÉTER

Amit mondasz.

PADDY

Miért?

PÉTER

Az ítélethozatalhoz, felmérünk.

PADDY

Ja, az ítélet, mi?

PÉTER

Az bizony.

PADDY

Az hány pontos, ha azt mondom, ez egy kurva nagy kamu, veled együtt?

PÉTER

Őszintén szólva, nem túl sok.

PADDY

És ha azt mondom, mióta konfirmáltam, színét sem láttam a nagy öregnek? Nem sokat szólt hozzám az eddigi életben.

PÉTER

Pontosan tudjuk, ne aggódj. Ahogy azt is, hogy a suliban a gót punkok közt lógtál és a megváltásod Richard Dawkinsra bízta. Az az írás olyan rossz, hogy az már maga súlyos bűn.

A GÉPI HANG a háttérben.

PÉTER

Ide figyelj, Paddy! Bármelyik percben befuthat a Pokolba tartó járat, egyetlen utolsó esélyed van, hogy megváltást nyerj. Nem tudsz mondani semmit a saját mentségedre?

PADDY

A busz a Pokolba!

PÉTER

Az bizony.

PADDY

Baszki, az amelyik...?

PÉTER

Jajj ne.

PADDY

Amelyik a Sheriff Streetre megy?

PADDYből kirobban a röhögés. PÉTER magának motyog.

PÉTER

Atyám, én megpróbáltam.

PADDY lenyugszik, befejezi.

PADDY

Mit motyogsz?

PÉTER

Azt mondom, én megpróbáltam segíteni, te kis szarkupac! Tényleg nem akarsz megmenekülni?

PADDY

Nem, nem igazán.



Motor hangja közeledik a távolból. Ahogy ideér, halljuk a megálló busz jellegzetes hangját, morgás, zakatolás, ahogy nyílnak az ajtók. A GÉPI HANG: “ 666-os járat lfréannba”

PÉTER

A hintó előállt, Patrick fiam.

PADDY

De hát...

A BUSZVEZETŐ közbeszól a fülkéből:

BUSZVEZETŐ

Mozgás, Neary! Nem érek rá egész nap!